

## **АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА.**

*T. A. Иванченко*

*Статья посвящена современным английским фразовым глаголам и трудностям, с которыми сталкиваются студенты в ходе их освоения. Автор приводит классификацию семантических типов фразовых глаголов, комментирует наиболее часто встречающиеся на практических занятиях ошибки, а также предлагает более системный подход при ознакомлении студентов с функционированием данного языкового корпуса.*

*Ключевые слова: фразовые глаголы, английский язык, семантические типы, функция усиления, языковые трудности.*

## **ENGLISH PHRASAL VERBS AS AN OBJECT OF LANGUAGE LEARNING.**

*T. A. Ivanchenko*

*The article is devoted to modern English phrasal verbs and difficulties students are faced with in the process of language learning. The author gives a classification of semantic types of phrasal verbs, comments on the most frequent mistakes students make and suggests a more systematised approach when teaching how to deal with such units.*

*Key-words: phrasal verbs, English, semantic types, intensifying function, language difficulties.*

Характерной чертой современного английского языка (и германских языков в целом) и прямым следствием процесса его анализации является активное употребление сочетаний глагола и наречия, например, go away, set up, point out, let down, call off. В них постпозитивный компонент используется для разнообразной качественно-количественной (пространственной, аспектуальной и т.д.) модификации глаголов различной семантики. В специальной литературе подобные комплексы получают следующие названия: фразовые глаголы, сложные глаголы, аналитические глаголы, глаголы с постпозитивами, глаголы с адвербиально-предложными элементами, глаголы с послелогом и др. В современных зарубежных учебных пособиях по английскому языку они обычно называются phrasal

verbs, multi-part verbs, multi-word verbs, compound verbs.

Речь носителей английского языка насыщена фразовыми глаголами, которые составляют наиболее яркую особенность современного глагольного употребления. Соответственно возникает необходимость держать их в центре внимания в ходе работы над лексическим аспектом речи и формировать у студентов высшей школы, желающих овладеть иностранным языком на профессиональном уровне, умение грамотно оперировать фразовыми глаголами различных семантических типов. Заметим, к примеру, что их активное и адекватное использование в речи (наряду с идиомами) на устной части экзамена IELTS оценивается как показатель хорошего (не ограниченного, не частично) уровня владения языком.

К сожалению, многие студенты не получают – а учебные и справочные пособия не дают – достаточного представления о корпусе глаголов типа *go away*, *set up*, роли постпозитива в их составе и сфере их функционирования. Их знания и умения отрывочны и ограничены. Они сводятся лишь к знанию отдельных лексических единиц обычно из сферы общего употребления (*run away*, *bring up a child*, *give up sports*) и умению их употреблять в ограниченном круге знакомых ситуаций. При этом отсутствует представление о сочетаниях «глагол + постпозитив» как целостной языковой подсистеме, внутри которой, в частности, действуют отношения синонимии (*add together* = *add up*, *double up* = *double over*, *lock away* = *lock up*) и антонимии (*move up* – *move down*, *breeze in* – *breeze out*). На практических занятиях в ходе работы с иноязычным текстом многие обучаемые демонстрируют тенденцию либо игнорировать присутствие наречия после глагола вообще, либо считать глагол и постпозитив двумя абсолютно семантически независимыми членами предложения. Положение усугубляется присущей многим склонностью запоминать для английских слов единственный вариант слова-соответствия в родном языке и всякий

раз пользоваться им при переводе фразы вне зависимости от контекста. Например, take рутинно переводится как «брать» даже в сочетаниях take away, take out; bring переводится как «приносить» даже в сочетаниях bring over, bring out. Данная практика, безусловно, неприменима в оперировании ни простыми глаголами (поскольку большинство из них характеризуются широкозначностью и полисемией), ни тем более сочетаниями типа take away, второй компонент которых обладает способностью обозначать разные явления, объекты и отношения между ними в зависимости от конкретной ситуации общения (take away: уносить/увозить из комнаты / дома / города, убирать со стола, отдергивать руку, выносить мусор, лишать жизни, отбирать).

Семантические отношения между составными частями английских фразовых глаголов исключительно многообразны. Здесь представляется уместным привести вариант наиболее общей их классификации и осветить некоторые моменты, представляющие трудности для желающих овладеть английским языком.

Первую группу составляют глагольно-наречные комплексы, строящиеся на основе первичного значения компонентов и обозначающие пространственно-направленное движение: walk in, run out, step across. Вторую группу образуют сочетания, в которых значение глагола имеет отчетливо выраженный переносный (метафорический, метонимический) характер, в то время как второй компонент сохраняет свойственное наречию пространственное содержание: breeze in (вбежать, влететь). К третьей группе относятся сочетания, в которых основным семантическим изменениям подвергается постпозитивный элемент, приобретающий яркое аспектуальное наполнение. Среди аспектуальных оттенков можно выделить следующие: выражение начала возникновения действия (сгу out), выражение продолженности действия (walk on), выражение завершения, окончания действия (burn away), обозначение полной исчерпанности действия (tire out),

выражение интенсификации действия (work away), выражение повторности действия (read over /again/). Во многих случаях в содержании фразового глагола заключены сразу несколько тесно связанных аспектуальных характеристик. Значение фразовых глаголов четвертой группы основано на моменте идиоматизации обеих частей, но мотивированность сохраняется: come about (происходить, случаться), ride out (выйти из затруднительного положения), give away (выдавать секретную информацию). Наконец, пятую группу образуют фразовые глаголы, характеризующиеся максимальной степенью идиоматизации составляющих: give up (бросить), take in (обмануть), put up with (терпеть, примириться).

Простые типы глагольных сочетаний уже способны вызвать затруднения и привести к ошибке. Некоторые обучаемые, к примеру, могут некорректно использовать постпозитив глагольных сочетаний в роли предлога. К подобного же рода грамматическим ошибкам отнесем неправильное расположение постпозитива в случаях, когда между ним и глаголом вклиниваются местоимения или целая именная группа (He was going to give up her вместо He was going to give her up), обстоятельственные модификаторы или слова-интенсификаторы (go ahead straight вместо go straight ahead).

Безусловно, фразовые глаголы последней группы представляют для изучающих иностранный язык определенную трудность, поскольку значение целого комплекса не выводится из совокупности значений его составляющих. Если студент незнаком с фразовым глаголом, встретившимся в тексте / речи, он неспособен адекватно перевести / понять целое предложение / высказывание. Зачастую он пытается связать с лексическим окружением два отдельных слова, не понимая, что перед ним единое семантическое целое. Мы не один раз сталкивались с подобной ситуацией на практических занятиях.

Довольно часто студентов приводит в замешательство употребление

глагола в сочетании с разными наречиями (зачастую противоположными по первичному пространственному содержанию) в одном и том же значении: swallow up = swallow down (глотать, поглощать), slow up = slow down (снижать скорость), buy back/in/off/out/over/up (искупать грехи). Наконец, полное недоумение могут вызывать ситуации, когда в рамках одного занятия студентам предлагается языковой материал, в котором в равном лексическом окружении и с одним и тем же значением (т.е. в качестве семантических эквивалентов) встречаются как глагольно-наречные сочетания, так и простой глагол: start a business – start up a business, went to Beckenham – went down to Beckenham.

Для устранения вышеупомянутых трудностей в обращении с фразовыми глаголами, необходимо уделить внимание ознакомлению студентов с аспектуальной функцией современного английского постпозитива, в особенности, функцией усиления, интенсификации глагольного действия. Напомним, что она появилась как результат связи между пространственной локализацией действия и указанием на него как на законченный акт, достигнувший своей конечной цели. Способность к выражению аспектуальности сопровождается стиранием (в некоторых случаях полным) основного пространственного значения у up, out, away, on и т.д. Это служит мощным источником синонимии в корпусе глагольно-наречных сочетаний (straighten up = straighten out, gather up = gather together, finish up = finish off). Современные исследования показывают, что up – наиболее часто встречающийся постпозитив – способен выступать в роли интенсификатора практически с любой глагольной основой без семантических ограничений [1, с.110].

Представляется, что изучающим английский язык на продвинутом этапе полезно знать, что активное употребление фразовых глаголов является следствием развития общей строевой тенденции к аналитизации. До того как модель «глагол + постпозитив» стала ведущим средством пространственной

и прочей модификации глагольного действия, эту функцию выполняли препозитивные соединения «пространственный префикс + глагол» [3; 4]. В современном английском без труда находим примеры глаголов старой префиксальной модели: *overlook*, *underline*, *outdo*, *upset*. Они остаются коммуникативно востребованными по той причине, что обладают не пространственным, но абстрактным содержанием (оценочным, высокоидиоматизированным и т.п.). Особое место среди них занимают глаголы с *over-*, *under-* и *out-*, регулярно передающие оценочные значения избыточности, недостаточности действия и превосходства: *overdo* – *underdo* – *outdo*, *overestimate* – *underestimate*. Таким образом, и пространственный префикс и постпозитив в парах типа *overcome* – *come over*, *undergo* – *go under* являются структурными вариантами соединения одних и тех же элементов. Однако обучаемым необходимо удерживать во внимании тот факт, что по своему значению эти комплексы ни в коем случае не тождественны.

Подведем итог всему вышесказанному. Требуется формировать большую осознанность у студентов при обращении с фразовыми глаголами. Необходим более системный подход. Прежде всего речь идет о формировании у них представления о фразовых глаголах как целостной языковой системе, членам которой присущи отношения синонимии и антонимии. В центре особого внимания – тип значения и функциональная нагрузка постпозитивного элемента, в особенности, аспектуальная функция.

#### *Литература*

1. Баханская Т.А. Развитие подсистем английских префиксальных глаголов и соответствующих глагольно-наречных сочетаний типа *overcome* – *come over*: Дис. ... канд филол. наук. Нижний Новгород, 2002.
2. Ивашкин М.П. Синхронно-диахронический анализ переходных процессов в английском языке. М.: Прометей, 1988.
3. Harris A.C., Campbell L. *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge, 1995.

4. Hiltunen R. The Decline of the Prefixes and the Beginning of the English Phrasal Verb. Turku, 1983.

5. Rot S. On Crucial Problems of the English Verb. Frankfurt am main, Bern, N.Y., Paris, 1988.